

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo el estudio del préstamo lingüístico en yaqui. El interés por este tema surgió a partir de mi colaboración con la Dra. Zarina Estrada Fernández en el proyecto de investigación Tipología de préstamos en yaqui (Estrada 2008), el cual formó parte del que a su vez se desarrolló en colaboración con el Departamento de Lingüística del Instituto de Antropología Evolutiva Max Planck titulado *Loanword typology*.¹ Este último tuvo como principal interés el estudio de los préstamos desde una perspectiva translingüística, para lo cual fue necesario, después de múltiples discusiones metodológicas, el establecer un listado de aproximadamente 1500 elementos léxicos y la exploración de ellos en 41 lenguas de diferentes familias lingüísticas del mundo.

El presente proyecto avanzó metodológicamente al proponer estudiar el préstamo léxico y su funcionalidad en el uso cotidiano del habla. De esta manera, se observó el comportamiento del préstamo lingüístico bajo una visión integral en la que se consideran tanto materiales de obras lexicográficas como textuales o discursivos. Bajo esta metodología, se pudo confrontar dos tipos de corpóra: aquel que es resultado de procedimientos meticulosos dirigidos a la exploración léxica como son varios diccionarios y el que emerge circunstancialmente en respuesta a necesidades comunicativas particulares, muestras de discurso oficial, historias de vida y otros tipos de narraciones. La exploración de este procedimiento metodológico fue guiada por la

¹ Véase Estrada Fernández (2009) para los resultados de este proyecto y Haspelmath y Tadmor (2009) para el estudio comparativo en 41 lenguas dentro del mismo. Asimismo consúltese <http://wold.livingsources.org/> para la base de datos en Internet.

inquietud que como hablante nativo del yaqui, he tenido, en torno a poder responder a la presencia de préstamos en el uso particular de mi lengua materna.

En este contexto, este trabajo de tesis aborda el tema del préstamo léxico en yaqui desde una visión panorámica e histórica en la que se considera lo observado en diversos documentos que tratan sobre esta lengua. El préstamo se analiza como un fenómeno natural que llega a presentarse en toda lengua que entra en contacto con otra, es decir, en situaciones de contacto entre lenguas. Igualmente se explora la funcionalidad del préstamo constatando la presencia del mismo en muestras de habla espontánea.

Parte del interés personal en el estudio de los préstamos lingüísticos es el de valorar el impacto que tiene el préstamo como fenómeno lingüístico en la comunidad yaqui por ser de la que procedo; de su carácter controversial y de la posibilidad de opción o elección que se puede llegar a tener cuando como hablantes recurrimos conscientemente a préstamos léxicos en el momento de estar hablando.

En este trabajo se presenta inicialmente una descripción de las distintas fuentes de datos analizadas, proporcionando listados de los elementos léxicos transferidos del español al yaqui y agrupándolos de acuerdo a varios criterios: campos semánticos a los que pertenecen, cronología o fecha en la que fueron documentados, categoría gramatical, y finalmente, procesos de adaptación fonológica y morfológica de los mismos. Todos estos aspectos fueron considerados para dar cuenta de los tipos de préstamos que pueden encontrarse en la lengua yaqui.

Conformación de un corpus de datos

El estudio de los préstamos léxicos que aquí se ha emprendido ha tomado como punto de partida estudios que discuten el tema de los préstamos léxicos, entre ellos, Escalante (1988), Lionnet (1977), Johnson (1962), Kurat y Spicer (1947), Dedrick (1977) Dedrick y Casad (1999), Molina, Valenzuela y Shaul (1999), Lindenfeld (1971, 1982), Estrada *et al.* (2004) y Estrada, Álvarez y Morúa (2009). Asimismo, se revisaron los datos, es decir, los préstamos léxicos documentados en las obras lexicográficas de Buelna (1890), Johnson (1962), Lionnet (1977), Molina, Valenzuela y Shaul (1999) y Estrada *et al.* (2004).

El segundo tipo de corpóra se construyó considerando obras donde se incluyen muestras de discurso, entre ellas, las cartas de Juan Banderas en Dedrick (1977, 1985), cuentos y leyendas en Dedrick (1999) y la Historia de vida de Jeka Ania (manuscrito sin publicar). Igualmente, consulté datos proporcionados por parte de hablantes de la lengua yaqui, diccionarios y textos elaborados para la enseñanza de esta lengua.

Organización del trabajo

El contenido de este trabajo se organiza en tres capítulos y las conclusiones, en el primero de ellos se plantean el aspecto cultural de la etnia yaqui, la adquisición de la lengua materna, la vitalidad del idioma y la identidad étnica de la gente yaqui. Se observa que la gente yaqui persiste y se resiste a la amenaza del desplazamiento inminente que el mundo moderno le impone. Esto determina el rumbo de toda la

nación yaqui en la actualidad, aun así esta nación no se doblega ni acepta a quedar en el olvido como ha pasado con otros pueblos indígenas de América.

En el segundo capítulo se abordan las diferentes tendencias o posturas acerca del fenómeno del préstamo lingüístico: Campbell (1999), Stanforth (2002), Appel y Muysken (1996), Haugen (1950), Haspelmath (2003), Weinreich (1953), Matras (1998), Miller (1990), Albalá (2000), entre otros. Estos autores construyen la teoría que es nuestra base conceptual en cuanto a nociones, clasificaciones o procesos de adaptación del préstamo. Estos estudios reconocen actualmente al fenómeno de préstamo como transferencia lingüística.

El tercer capítulo es la parte trascendental de este trabajo. Ahí se da cuenta del análisis de los datos. Se listan los términos localizados en las obras lexicográficas y del discurso y se da cuenta de los diferentes procesos lingüísticos que dichos préstamos desarrollaron en el transcurso de ser incorporados al sistema de la lengua yaqui.

La última sección de este trabajo presenta las conclusiones. Al final del trabajo se incluyen varios anexos en los que se dan a conocer los préstamos documentados y las referencias bibliográficas de las que proceden.